

---

---

**Verordnungs- und Verwaltungsblatt**  
des Großherzogthums Luxemburg.

---

**MÉMORIAL**  
**LEGISLATIF ET ADMINISTRATIF**  
**DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.**

---

**Acte der Gesetzgebung.**

**Actes législatifs.**

**Königlich-Großherzoglicher Beschluß**

vom 16. Mai 1846, Nr. 1080,

wodurch dem Gouverneur des Großherzogthums die nöthige Ermächtigung ertheilt wird, im Namen Sr. Majestät die Versammlung der Landstände für 1846 zu eröffnen.

Wir Wilhelm II., von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Dranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg &c. &c. &c.,

Haben,

Nach Einsicht des Artikels 18 der landständischen Verfassung,

Gutgefunden,

Unsere Gouverneur des Großherzogthums die nöthige volle Ermächtigung zu ertheilen, in unserem Namen die Versammlung der Landstände des besagten Großherzogthums für das Jahr 1846 zu eröffnen.

**ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL**

du 16 mai 1846, N° 1080,

*conférant au Gouverneur du Grand-Duché les pouvoirs nécessaires pour ouvrir, au nom de Sa Majesté, la session des États pour 1846.*

NOUS GUILLAUME II, par la grâce de Dieu, ROI DES PAYS-BAS, PRINCE D'ORANGE-NASSAU, GRAND-DUC DE LUXEMBOURG; etc, etc. etc.

Vu l'art. 18 de la Constitution d'États;

Avons trouvé bon et entendu :

De conférer à Notre Gouverneur du Grand-Duché les pleins-pouvoirs nécessaires pour ouvrir, en Notre Nom, la session des États dudit Grand-Duché pour l'année 1846.

( 302 )

Unser Staatskanzler ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Beschlusses beauftragt, welcher in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt eingerückt werden soll.

Haag, am 16. Mai 1846.

(Bez.) **Wilhelm.**

Für gleichlautende Ausfertigung:

Der Staatskanzler,  
Bon Blochausen.

Notre Chancelier d'État est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial législatif et administratif.

La Haye, le 16 mai 1846.

(Signé) **GUILLAUME.**

Pour expédition conforme :

Le Chancelier d'État,  
DE BLOCHAUSEN.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 25. Mai 1846.

Der General-Secretär,  
Jurion.

Inséré au Mémorial législatif et administratif le 25 mai 1846.

Le Secrétaire-général,  
JURION.

## Akte der Verwaltung.

**Königlich Großherzoglicher Beschluß**  
vom 18. Mai 1846, Nr. 1104,  
woburch die Gehälter der Ergänzungsrichter bestimmt werden, welche zur zeitweisen Vorsehung des Richteramtes berufen sind.

Wir **Wilhelm II**, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Haben,

Mit Rücksicht auf die Ungewißheit, welche in der jetzigen Einrichtung des Gerichtswesens die Verfügungen der Gesetze vom 27. Ventose des Jahres VIII und vom 28. Floreal des Jahres X, sowie die Dekrete vom 30. März 1808 und 30. Januar 1811 hinsichtlich der Bestimmung der Gehälter der zeitweise zur Vorsehung des Richteramtes berufenen Ergänzungsrichter darbieten;

## Actes Administratifs.

**ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL**  
du 18 mai 1846, N° 1104,  
*réglant les traitements des juges suppléants appelés à remplir temporairement des fonctions judiciaires.*

**NOUS GUILLAUME II**, PAR LA GRACE DE DIEU,  
ROI DES PAYS - BAS, PRINCE D'ORANGE - NASSAU,  
GRAND-DUC DE LUXEMBOURG, etc., etc., etc.,

Eu égard à l'incertitude que présentent, dans l'organisation judiciaire actuelle, les dispositions des lois du 27 ventôse an VIII et du 28 floréal an X, ainsi que les décrets des 30 mars 1808 et 30 janvier 1811, sur la manière de régler les traitements des juges suppléants appelés à remplir temporairement, des fonctions judiciaires;

( 303 )

In Erwägung, daß es angemessen ist, diesen Gegenstand durch eine allgemeine Bestimmung zu reguliren;

Attenda qu'il convient de régler cet objet par une disposition générale;

Verordnet, und verordnen :

Avons ordonné et ordonnons :

Art. 1.

Art. 1.

Wenn ein Ergänzungsrichter irgend einen Beamten des Richterstandes vertritt, und die Dauer dieses zeitweisen Dienstes 30 Tage oder mehr beträgt, so soll er die Hälfte des Minimums desjenigen Gehaltes genießen, welcher mit den Functionen, die er versieht, verbunden ist, vorbehaltlich specieller Verfügung in gewissen etwa vorkommenden besondern Fällen.

Lorsqu'un juge suppléant remplacera un fonctionnaire quelconque de l'ordre judiciaire, et que la durée de ce service temporaire sera de 30 jours ou plus, il jouira de la moitié du minimum du traitement attaché aux fonctions qu'il remplit, sauf disposition spéciale dans certains cas particuliers qui pourraient se présenter.

Art. 2.

Art. 2.

Unser Gouverneur des Großherzogthums ist mit der Ausführung der gegenwärtigen Verfügung beauftragt, welche in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt eingerückt werden soll.

Notre Gouverneur du Grand-Duché est chargé de l'exécution de la présente qui sera insérée au Mémorial législatif et administratif.

Haag, am 18. Mai 1846.

La Haye, le 18 mai 1846.

(Gez.) **Wilhelm.**

(Signé) **GUILLAUME.**

Für gleichlautende Ausfertigung:

Pour expédition conforme:

Der Staatskanzler,  
von Blochausen.

Le Chancelier d'État,  
DE BLOCHAUSEN.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 25. Mai 1846.

Inscrit au Mémorial législatif et administratif, le 25 mai 1846.

Der General-Sekretär,  
Jurion.

Le Secrétaire-général,  
JURION.

( 304 )

**Bekanntmachung,  
betreffend die Ertheilung eines  
Erfindungs-Patentes.**

(Nr. 6036. — 142 von 1845. — t. Xbthl.)

Luxemburg, den 19. Mai 1846.

Durch Beschluß vom 10. Februar d. J., Nr. 304, haben Seine Majestät der König Großherzog geruht, dem Herrn Premorel, aus Differdingen, ein Erfindungs-Patent für eine neue Art, den Schiefer zu brennen und zu zerreiben, auf die Dauer von fünfzehn Jahren, zu bewilligen.

Der Gouverneur,  
de la Fontaine.

**AVIS**

*concernant la délivrance d'un brevet  
d'invention.*

(N<sup>o</sup> 6036 — 142 de 1845. — 1<sup>re</sup> Div.)

, Luxembourg, le 19 mai 1846.

Par arrêté du 10 février dernier, N<sup>o</sup> 304, Sa Majesté le Roi Grand-Duc a daigné accorder au sieur de PREMORÉL, de Differdange, un brevet d'invention de quinze années pour une nouvelle manière de brûler les schistes et de les broyer.

Le Gouverneur,  
DE LA FONTAINE.